



# ÉDITIONS



Les dictionnaires .....	2
Les livres .....	6
Les DVD .....	8
<b>Éditions pour les enfants.....</b>	<b>15</b>

Dans le but de conserver et transmettre le patrimoine culturel de la langue des signes, IVT édite et diffuse des ouvrages et supports multimédia. Outils pédagogiques de référence, ces dictionnaires, lexiques et DVD retracent les évolutions de la langue des signes et rendent compte du travail de recherche linguistique mené à IVT depuis plus de 30 ans.

**Pour commander des livres  
ou supports multimédias,  
veuillez remplir et nous renvoyer le  
bon de commande joint à la brochure,  
accompagné de votre règlement.**

## ➤ LA LANGUE DES SIGNES - TOMES 1, 2 ET 3

Éditions IVT

**3 livres**

24,5 x 33 cm

**Tome 1** : 210 pages 45,70 €

**Tome 2** : 295 pages 45,70 €

**Tome 3** : 330 pages 45,70 €

**Les 3 tomes** 122,00 €



**Outil de référence pour les sourds et les entendants qui pratiquent la LSF**, les 3 tomes de cette collection de dictionnaires bilingues regroupent plus de 4 500 signes.

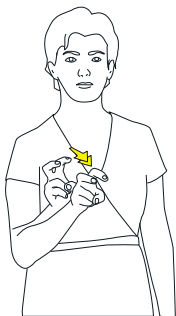
**Le premier volume retrace l'histoire des Sourds et présente les grandes règles grammaticales de la LSF.**

Il constitue l'ouvrage de base indispensable pour mieux comprendre l'évolution de la communauté des sourds, de sa langue et de sa culture.

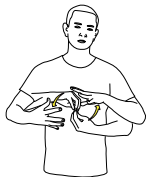
**Les tomes 2 et 3 contiennent 4 500 signes classés par thèmes** (habitat, école, vie sociale, santé, etc...). Ils proposent un index alphabétique des traductions françaises et un index des signes classés par configuration.



À PARAÎTRE  
FIN 2012



écologie



internet



délit

## TOME 4 DE LA COLLECTION « LA LANGUE DES SIGNES »

« Aujourd’hui, grâce aux évolutions technologiques, historiques, politiques, et sanitaires, la LSF connaît un développement important. Comme le français, c’est une langue vivante, qui évolue et se modernise. »

Ce nouvel ouvrage viendra enrichir la collection de 2 000 nouvelles entrées bilingues français/LSF réparties en 15 thèmes de la vie courante : santé, loisirs, informatique & nouvelles technologies, monde & géographie, vie sociale, école, nature, vêtements, maison, temps et espace, formes, quantités, mesures et couleurs, art & culture, justice, divers.

avec les soutiens de la Fondation Orange  
et du Ministère de la culture service du livre et de la lecture

## ➤ LE POCHE

Éditions IVT

livre

240 pages

15 x 21 cm

26,40 €



**Pratique, ce dictionnaire s'adresse à tous et regroupe le vocabulaire le plus courant**

- 1600 entrées bilingues LSF/ français classées par thème
- 14 thèmes de la vie courante : en explorant un thème on se familiarise avec son champ lexical
- une couleur pour chaque thème : une association qui facilite la recherche
- un index alphabétique : pour trouver la traduction d'un mot

## ➤ LEX'SIGNES

Éditions du Patrimoine - Centre des Monuments Nationaux

**3 livres**

15 x 21 cm avec rabat

**Antiquité** : 160 pages 18 €

**Moyen-Âge** : 144 pages 18 €

**Préhistoire** : 120 pages 17 €



Ces trois ouvrages sont les premiers volumes de la collection « Lex'signes » née du besoin de transmettre une culture historique et scientifique avec l'aide de la langue des signes. Ils sont le fruit d'une collaboration entre l'antenne pour le public sourd du Centre des Monuments Nationaux et IVT.

Les signes répertoriés sont classés par thèmes et accompagnés d'une définition écrite ainsi que d'une illustration. La richesse de cette collection tient également à la qualité des images et des textes réalisés par les spécialistes de l'Antiquité, de la Préhistoire et du Moyen-Âge. La langue écrite se veut simple et accessible à tous les publics.

## ➤ LE CRI DE LA MOUETTE

---



d'**Emmanuelle Laborit**  
Éditions Robert Laffont  
**livre**

174 pages  
15 x 24 cm  
19,30 €

« À travers son propre témoignage, Emmanuelle Laborit montre que les sourds forment une vraie minorité avec ses codes, son langage (celui des signes) et, surtout, ses difficultés d'être et d'exister face au monde hégémonique des entendants qui tend à la nier en l'assimilant par la voie de l'oralisation excessive. Bien plus qu'une autobiographie, *Le cri de la mouette* est un émouvant plaidoyer pour la reconnaissance et l'intégration d'une communauté trop longtemps mise au ban du monde. »

Gilles Hochet - *L'Événement du Jeudi*

## ➤ L'INTERPRÉTATION EN LANGUE DES SIGNES

d'**Alexandre Bernard**, **Florence Encrevé** et **Francis Jeggli**

Éditions Puf

**livre**

174 pages

16 x 22 cm

20,50 €



La profession d'interprète semble scindée en deux : d'une part les interprètes de conférences, d'autre part les interprètes de liaison.

C'est en prenant l'exemple des interprètes en langue des signes, que cet ouvrage propose de présenter, l'ensemble des aspects de cette profession encore largement méconnue, en particulier ses règles déontologiques, indispensables à la relation de confiance entre l'interprète et les usagers.

À PARAÎTRE

## ➤ AVEC NOS YEUX



DVD

documentaire bilingue

réalisation **Marion Aldighieri**

montage Lizi Gelber | image Alberto Marquardt

production Les Films du Tambour de Soie

durée 91 minutes

LSF/français | sous-titres

**souscription** à partir de 25 €

*Avec nos Yeux* est un voyage dans le monde des sourds. Cette chronique, filmée sur plusieurs années, suit le combat de l'International Visual Theatre pour construire son lieu, au coeur de Paris. *Avec nos Yeux* est un long métrage documentaire qui vous fait découvrir coulisses, répétitions, vie du théâtre, en croisant les histoires personnelles des comédiens **Emmanuelle Laborit**, **Chantal Liennel**, **Clémentine Yelnik** et **Bachir Saïfi**. Ce film dévoile comment ces comédiens sourds s'efforcent d'obtenir une vraie place de citoyens et d'artistes. Une aventure humaine qui transcende les différences.





*Avec nos Yeux* est une expérience unique, un long métrage documentaire totalement bilingue, réalisé pour tous publics sourd, entendant et sourd non signant.

« Jamais une caméra ne s'est immergée aussi longtemps à IVT.

Ce film a été tourné pendant 7 ans grâce à la volonté de la réalisatrice, de l'équipe d'IVT, des comédiens et d'Emmanuelle Laborit. »



Retrouvez le film sur  
[www.facebook.com/AvecNosYeux](http://www.facebook.com/AvecNosYeux)

**Aujourd'hui, *Avec nos Yeux* a besoin de votre soutien pour être diffusé et exister complètement.**

---

Participez à sa production et à ses finitions grâce à une **souscription** :

à partir de **25 €**, et pour tout montant supplémentaire, vous recevrez le DVD du film début 2013.

➤ envoyez un mail à :

[tamtamsoie@tamtamsoie.net](mailto:tamtamsoie@tamtamsoie.net)

➤ ou remplissez le bon de souscription disponible sur [www.ivt.fr](http://www.ivt.fr), à l'accueil d'IVT ou sur [www.tamtamsoie.net](http://www.tamtamsoie.net)

---

La somme récoltée permettra à cette expérience multilingue exceptionnelle d'aboutir et d'accéder à une diffusion la plus large possible !

**Toute l'équipe d'*Avec nos yeux* vous remercie pour votre soutien !**

## ➤ LE PAYS DES SOURDS

de **Nicolas Philibert**  
Éditions Montparnasse  
**DVD**

film documentaire  
durée 1h39

LSF/français | sous-titres  
21 €



### **A quoi ressemble le monde pour les milliers de gens qui vivent dans le silence ?**

Jean-Claude, Abou, Claire, Philo et tous les autres, sourds profonds depuis leur naissance ou les premiers mois de leur vie, rêvent, pensent et communiquent par signes. Avec eux nous partons à la découverte de ce pays lointain où le regard et le toucher ont tant d'importance. Ce film raconte leur histoire, et nous fait voir le monde à travers leurs yeux.

« J'ai voulu, si j'ose dire, donner la parole à ces gens que nous regardons presque toujours sous le seul prisme du handicap, du déficit, du manque, pour faire comprendre qu'on peut les considérer autrement. »

Nicolas Philibert

## ➤ LE PLUS HEUREUX DES TROIS



mise en scène **Chantal Liennel**  
Éditions Cinésourds

**DVD**

pièce de théâtre filmée + bonus  
réalisation Joël Liennel  
durée 2h10

uniquement en LSF  
23 €

M. Marjaval est un homme heureux ! Il vient de se marier avec la douce et tendre Hermance. Le serait-il autant s'il savait :

- Qu'Ernest, le jeune homme à tout faire qu'il héberge sous son toit, est l'amant d'Hermance ?
- Que l'oncle d'Ernest, M. Jobelin, était l'amant de sa future première femme.

## ➤ UNE PETITE DÉCOUVERTE



mise en scène **Jean-Claude Penchenat**  
Éditions Cinésourds  
**DVD**

pièce de théâtre filmée + making of  
réalisation David de Keyzer et Henry Bonus  
durée 1h15

LSF/français | making-of sous-titré  
27 €

Une petite découverte est un spectacle enjoué et ludique autour d'un renversement de situation: une enseignante rééduque une élève sourde qui à son tour lui donnera une leçon... Le succès de la pièce repose principalement sur le brio époustoufflant des deux comédiennes, Chantal Liennel et Geneviève Rey-Penchenat dont l'énergie et l'enthousiasme sont absolument communicatifs.

## ➤ HANNA



mise en scène **Levent Beskardes**  
Éditions Cinésourds  
**DVD**

pièce de théâtre filmée + making of  
réalisation David de Keyzer et Henry Bonus  
durée 1h05

uniquement en LSF | making-of sous-titré  
27 €

Hanna est une vraie histoire, une jeune fille sourde qui tente de fuir la stérilisation en juillet 1933, l'indicible « prévention des maladies héréditaires » visant à stériliser tous les « invalides congénitaux ». Hanna est l'histoire de cette fuite qui mènera la jeune sourde vers des lieux et des personnages aspirant comme elle au droit de vivre... sous le régime d'Hitler.

## ➤ DEAF. PA, WHAT ?

mise en scène **J. Charlie Mc Kinney** et **Alan R. Barwiolek**

Éditions Cinésourds

**DVD**

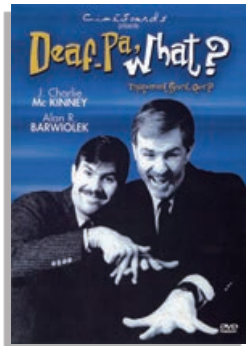
pièce de théâtre filmée

réalisation Joël Liennel

durée 1h15

uniquement en langue des signes

23 €

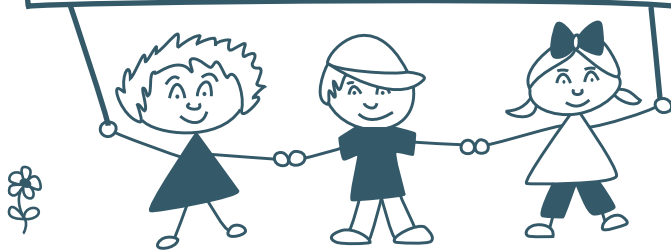


Les deux sourds américains J. Charlie Mc Kinney et Alan R. Barwiolek présentent un spectacle drôle et visuel en langues des signes américaine, française et internationale où se confrontent les cultures sourde et entendante, américaine et française.

« Qu'est-ce qui est typiquement sourd ? »

« Comment font-ils, les sourds ? »

# Editions pour les enfants



## ➤ Dictionnaire bilingue pour enfants en LSF

Éditions IVT  
livre

120 pages  
24,5 x 33 cm  
28,40 €



Fruit de plusieurs années de recherche de l'équipe d'IVT, ce dictionnaire richement illustré offre à l'enfant sourd, au parent ou à l'enseignant, un support graphique et ludique pour l'apprentissage de la LSF et du français.

Adaptée au mode d'apprentissage de l'enfant sourd, chaque double page est organisée autour d'une illustration en couleur. Elle permet à chacun de voir et de raconter une histoire et ouvre à la découverte d'une série de mots, de vocabulaire et de signes.



## ➤ Les livres pédagogiques pour enfants - LSF

dessins **Yves Lapalu**  
textes **Monica Companys**

Éditions IVT

8 livres

1 livre : 21,5 x 15,5 cm 3 €

1 sous-main LSF : 43 x 33 cm 2 €

8 livres et 1 sous-main LSF 24 €



En 1990, IVT édite une série de petits livres-dictionnaires pour les enfants, avec le soutien de la Fondation de France et du Ministère de la Culture (Direction du Livre). Nous vous proposons aujourd'hui cette collection à un tout petit prix, à lire en famille ou à l'école.

### Outil ludique et pédagogique

Chaque ouvrage présente des illustrations accompagnées de phrases écrites en français et traduites en LSF. Dans chaque livre la dernière page regroupe l'ensemble des signes utilisés. À (re)découvrir au plus vite !

- **Livre 1** Que fait-on à l'école ? • **Livre 2** L'arbre généalogique • **Livre 3** Le programme du mercredi • **Livre 4** Les habitudes • **Livre 5** Attention danger
- **Livre 6** Sois poli ! • **Livre 7** Un chemin à suivre • **Livre 8** Des goûts différents

**NOUVEAU**

## ➤ La collection Contes du monde entier

sous la direction d'**Emmanuelle Laborit** et de **Philippe Galant**

Éditions IVT

**9 DVD**

réalisation Art2voir

LSF/français | sous-titres

**1DVD** 8 €

**la collection de 9 DVD** 60 €



Enfin disponible à la vente, la collection « Contes du monde entier » réunit sous forme de 9 DVD des contes tournés en 1993 et en 2008 à IVT. Cet outil pédagogique audiovisuel offre la possibilité de visionner les contes en langue des signes, en ajoutant ou non la voix-off et les sous-titres.

« Embarquez pour un voyage merveilleux  
à travers les contes du monde entier... »



- **DVD 1** Le Petit chaperon rouge / Cendrillon • **DVD 2** Les Trois petits cochons / Cosette • **DVD 3** Boucle d'Or et les trois ours / La Petite fille aux allumettes • **DVD 4** Le Sapin / Blanche-Neige
- **DVD 5** Baba Yaga / Le Petit Poucet • **DVD 6** Les Trois fileuses / Le Bon petit Henri • **DVD 7** Hansel et Gretel / Barbe Bleue
- **DVD 8** La Mort pour marraine / La Princesse au petit pois
- **DVD 9** Le Pêcheur et la Reine des mers / Le Petit poisson d'or

## ➤ Il était une fois

Éditions Conte sur tes doigts  
**livre / DVD**

à partir de 2 ans

livre 17 x 16 cm

DVD 12 épisodes de 2 minutes environ

mime / langue des signes

parution 2010

17€



Un imagier animé sur les personnages de contes et histoires pour enfants en mime et langue des signes. Le livre donne les signes de 12 personnages les plus courants (loup, magicien, dragon, princesse...) et invite l'enfant à mimer une histoire à partir de ce signe.

« Suivez la sorcière qui cherche son chat noir ou encore la princesse qui a perdu son diadème. Attention, un sortilège n'est jamais très loin ! »

Les imagiers proposent une nouvelle façon animée d'apprendre la langue des signes. Reconnaissez un personnage sur le livre, découvrez son signe sur la vidéo et mettez-le en mouvement avec l'aide du comédien.

## ➤ Autour du monde à premières vues

Éditions Conte sur tes doigts

**Livre / DVD**

à partir de 5 ans

livre 21 x 21 cm

DVD 10 épisodes de 3 minutes environ

mime / langue des signes

parution 2010

22€



Du Groenland au Yémen, en passant par les États-Unis, le Japon, la Chine ou l'Inde, l'ouvrage *Autour du monde à premières vues* dessine les petits personnages de la collection, originaires de dix pays très différents, et raconte leur mode de vie : maison, alimentation, vêtements, transports et jeux.

La collection « À premières vues » est une collection de livres multimédia pour enfants reposant sur une pédagogie innovante entièrement visuelle (dessin animé, illustration, mime, langue des signes...) pour l'entrée dans les savoirs de base. Cette collection a pour objectif d'éveiller et de donner le goût d'apprendre. Elle s'adresse aux enfants dès 5 ans. Elle est accessible à tous y compris les enfants en difficulté d'apprentissage.

## ➤ S'il te plaît, dis-moi...

Éditions Steadifilms

**5 DVD**

réalisation Ludovic Guyonneau

1 DVD : 52 minutes

LSF/français | sous-titres

**1 DVD 27 €**



Dans chaque DVD vous retrouverez :

- un conte classique ou contemporain
- une recette de cuisine ou une activité de bricolage à faire soi-même
- une visite du Muséum national d'Histoire naturelle sur les dinosaures, l'évolution de la vie ou la démographie...
- une explication des règles de jeux de société ou de cours de récréation

\*En raison d'une incompatibilité avec certains systèmes d'exploitation, nous ne garantissons pas le bon fonctionnement de la collection « S'il te plaît, dis-moi... » à partir d'un ordinateur. Le bon fonctionnement des DVD est garanti à partir d'un lecteur de salon.

## ➤ Les signes de Mano

Co-édition IVT et Abaque-micro je.tu.il...

**CD-ROM**

uniquement pour PC

30 €



Ce CD-ROM est un dictionnaire interactif de langue des signes destiné aux enfants sourds et à tous ceux et celles qui souhaitent découvrir la langue des signes.

Pour apprendre l'exactitude d'un signe ou en vérifier le sens, Mano vous guide à travers les 70 décors d'une ville animée. 750 signes de vocabulaire et près de 450 définitions en langue des signes française sont détaillés sous formes de séquences vidéo, de dessins et de textes.

## ➤ Le petit sapin

Éditions Websourd

**Livre / CD-ROM**

réalisation Websourd

21 x 26 cm | 30 pages

CD-ROM : LSF/français

15 €



Ce projet a pour origine une histoire mise en scène en langue des signes par des enfants sourds en 1992 (le clip vidéo d'origine est dans le CD-ROM). Websourd a ensuite demandé à des illustrateurs et des comédiens sourds de l'interpréter et de l'enrichir.

De ce travail collectif autour des illustrations, des vidéos LSF et des textes est né un livre CD-ROM qui invite à la découverte de l'histoire du *Petit Sapin*, en langue des signes française et en français. Les dictionnaires du livre et du CD-Rom servent à réviser les termes les plus difficiles. En plus, le livre inclut un petit jeu.

